

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation) II Semester Examination, July 2023

Paper - MATS401CCT : Literary Translation

Marks : 70

Time : 3 hrs

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks) ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔
(5 x 6 = 30 Marks) ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔
(3 x 10 = 30 Marks) ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔

حصہ اول

سوال نمبر 1 درج ذیل معروضی سوالوں کے جواب دیجئے

- (i) ادبی ترجمہ کا تعلق درج ذیل میں سے کس سے ہے؟
(a) آزاد ترجمہ (b) لفظی ترجمہ (c) با محاورہ ترجمہ (d) پابند ترجمہ
- (ii) سورہ رُحْمٰن کا منظوم ترجمہ ذیل میں سے کس نے کیا ہے؟
(a) جوش ملیح آباد (b) غالب (c) فیض احمد فیض (d) علامہ اقبال
- (iii) متبادل تخلیقی قواعد (Transformational Generative Grammer) کا موجد کون ہے؟
(a) ایڈراپاؤنڈ (b) دریدا (c) چامسکی (d) ظہر شیوٹ
- (iv) درج ذیل میں زبان کے تہذیبی عنصر کی حیثیت کسے حاصل ہے؟
(a) قواعد (b) ضرب الامثال (c) جملہ (d) رسم الخط
- (v) شاعری کا ترجمہ ہو ہی نہیں سکتا، کس کا قول ہے؟
(a) نانڈا (b) لیونورے (c) گارز (d) سیموئل جانسن

خالی جگہوں کو پُر کیجئے:

- (vi) ادبی ترجمے میں سب سے اہم مسئلہ ----- کا ہے۔
ہیت / صنعت
- (vii) اس گھر کو آگ لگ گئی گھر کے ----- سے۔
داغ / چراغ
- (viii) نوظر صبح ----- کی تصنیف ہے۔
عطا حسین خاں تحسین / رجب علی بیگ سردور
- (ix) شعر کے لیے انگریزی کی کون سی اصطلاح استعمال کی جاتی ہے؟
Stanza / Couplet

(x) درج ذیل شعر میں کون سی صنعت پائی جاتی ہے؟

آگ ہے اولاد ابراہیم ہے نمرود ہے
کیا کسی کو پھر کسی کا امتحاں مقصود ہے

حصہ دوم

- 2 ادبی ترجمہ کی تعریف بیان کرتے ہوئے بتائیے کہ اس کے لیے کون سا طریقہ کار اختیار کیا جاتا ہے؟
- 3 ادبی ترجمہ اور علمی ترجمہ میں کیا فرق ہے؟ مثالوں کے ذریعے واضح کیجئے۔
- 4 ادبی ترجمہ کے دوران کہاوتوں اور محاوروں کا مسئلہ کس طرح حل کیا جاسکتا ہے؟ مدلل اظہار خیال کیجئے۔
- 5 اردو میں ادبی تنقید کے مختلف نظریات کی تفہیم میں ترجمہ کا کیا کردار رہا ہے؟ وضاحت کیجئے۔
- 6 ادبی ترجمہ کی اہمیت پر ایک نوٹ قلم بند کیجئے۔
- 7 ”شاعری کا ترجمہ ناممکن ہے۔“ سموئیل جانسن کے اس قول کی روشنی میں شعری ترجمہ کے مسائل پر روشنی ڈالیے۔
- 8 بچوں کے لیے لکھے گئے ادب کا ترجمہ کرتے وقت جو مسائل سامنے آتے ہیں ان پر تفصیل سے روشنی ڈالیے۔
- 9 درج ذیل انگریزی محاوروں اور ضرب الامثال کے اردو مترادفات لکھئے:

1. Caught in red handed
2. Kill to birds with one stone
3. All that glitters is not gold
4. Diamond cuts diamond
5. A bad workman blames his tools

حصہ سوم

- 10 افسانوی ادب کا ترجمہ شاعری کے ترجمے سے کس طرح مختلف ہے؟ واضح کیجئے
- 11 دیوان غالب کے انگریزی تراجم پر ایک مفصل مضمون تحریر کیجئے۔
- 12 X Bar Theory کے اصولوں کو تفصیل سے بیان کیجئے۔
- 13 درج ذیل میں سے کسی دو پر مختصر نوٹ تحریر کیجئے:
- (a) تشبیہ و استعارہ (b) صنعت تلمیح (c) متن کی تفہیم
- 14 درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجئے:

"It was a moonlit night in summer. Munshi Sahib had had the terrace sprinkled with water to make it cool. Carpets had been spread on the floor and covered with white sheets. Surahis fresh from the potters', fragrant with a smell of earth and fresh water, were lined up on the parapet. The pan had been delicately scented. The stems of hookahs had garlands of flowers twined round them and their smoke pervaded the atmosphere like heady incense. The only light besides that of the moon was a candle flickering in a glass shade, the shama which was placed in front of the poet whose turn it was to recite."

☆☆☆